

Ar Sarrazin bras.

Prins Noumani neus eureujet
 Neus eureujet 'r vinorezek
 Na deus ket dek vla achuet

Gwisket neus he se chadennet
 he se chadennet hag armet
 A da glask brezel he eo et

Ed e war gein he c'hankane
 Lun ankane wen a e'galon ge
 E e gant he dous d'an arme

En kreiz eur c'hoat p'waint e vonet
 eur chapel vian & deus kavet
 eur chapelik groet gant keuned

Lun ermit kor cun den Doue
 Voa bars er chapel a neuze
 lul levr gantan en he goare

Derwer mad me an ermit kor
 E wann aman eus ho hortoz

Ma levr 'n deus disket di-me
 A dremenjach aman hirie
 O vont ho taou d'an arme

Le Seigneur Sarrasin.

220

Le Prince de Normandie a épousé, - a épousé une
petite fille, qui n'a pas dix ans révolus.

~~Il a~~ ~~la~~ ~~cotte~~ ~~de~~ ~~mailles~~, et pris ses
armes, et s'est mis en quête des combats

Monte sur son destrier, - un destrier blanc
plein d'ardeur, - il est allé avec sa douce
rejoindre l'armée.

en Traversant un bois, ils apperçurent une
petite chapelle, une petite chapelle faite de
branchage.

Un vieil ermite, un homme de Dieu, s'y trouvait
dors, tenant un livre sur ses genoux.

- Bonjour, leur dit le vieil ermite, pour
attendre

Mon livre m'avait appris que vous passeriez
aujourd'hui, vous rendant à l'armée,

Distroet d'ar ger mar en ~~er~~ kredet

Na neo ~~re~~ gant minorezet

E vo ~~an~~ temp ~~ad~~ kemeret

Nag ar goad santel goneet

- D'ar ger biken na zistroin

Mar ge me e Prins Roumani

Ma i'horf a vank dean brezel

Pa neusket aman a tourzel

Da ^{glaz emgann brez} ~~he~~ gannan me iel a bel

'N digalon choulas ket mervel.

- Koms fall e ret Prins Roumani

Lest hotimerel en he zi

he mam na neus merik nemet hi.

He i'halon a vo glacharet

Mar chom ze bel hep he goelet

- Ma groek vian deui ganeme

Na war dalbenn ma ~~h~~ankane

Ma difenn ~~he~~ gant ma i'heve

Pa vin tiet en he difenn

En ^{ev} ~~f~~anso gant he dornex gwen

221

Si vous m'en croyez, retourner chez vous.

Ce n'est pas avec des petites filles qu'en reprendra
le temple et conquerra le sang sacré.

- Moi, je ne m'en retournerai pas, s'il est vrai
que je sois le prince de Romanie.

J'ai besoin de me battre.

Puisque nous n'avons plus de tournois, j'irai
chercher au loin les combats, je ne veux pas
mourir en poltron.

- Vous parlez mal, Prince de Romanie.
Laisser chez elle votre jeune fiancée, la mère
n'a pas d'autre fille.

Son cœur sera égaré, si elle reste trop longtemps
sans la voir.

- Ma petite femme m'accompagnera, elle sera sur
le croupe de mon cheval. Mon épée la défendra.

Si je suis blessé en la défendant, elle me pansera
de sa petite main blanche.

Haghomp daou mar bemp laïhet
 Chetomphomp daou d'ar joausted

— Dallet, meriken, eur walen dour
 Mar pe eom deus a sikour

Gostaet anei d'ho taoutagad
 Sikour pou deus eun tu benag.

Eremenet gante er mor don
 E charrujont tal Babilon

Eno savas eun emgann vras
 Eun emgann vras eno savas
 Ar ~~H~~ristenien n'en gavas was.

Prins Roumani a we laïhet
 Ha tregont mil a d'ud armet
 Ar vreegk vian & we tapet.

Ar Sarrarin bras a lere
 D'ar venores, pemp pla goude:

— Roet meus amzer did kreskin
 Arri oud en oad da Zemein
 Seir groek & meus, choas a vankdin.

222

ensemble si nous sommes tues, nous irons
ensemble aux joies eternelles.

- Ma fille, prenez cette bague d'or. Si jamais
vous avez besoin d'aide

approcher la de vous yuz, un de nous quelconque
vous aidera.

Ils traversèrent la grande mer, et
arrivèrent près de Babylone.

Là se livra une grande bataille - une
grande bataille fut livrée - les chrétiens
furent vaincus.

Le Prince de Romanie, et trente mille
guerriers périrent, la petite femme fut prise.

Cinq ans après, un Seigneur Sarrasin
dit à la jeune fille:

- Je t'ai donné le temps de grandir, te voilà
bonne à marier - j'ai sept femmes, et rien
fait encore.

Breman ne meus groek kristen bet
Warben war'hoas na laran ket

Ned a vo bean groek di-me
Se red a vo mervet fe te

Chan breman dober eur bate
Klewet e cheus ma bolante.

Ar vinorezek a welc
A ven anei nen doa true

Na cheute ked ar verch rian
Plega vel groek d'eur morian

Mervet na cheute ked ive
N'oa ked ~~da~~ mao en he bue.

Neuze sonjas 'n he goalen aour,
En ermit kor, en he sikour.

Ne devoa ket testaet mao
Ar walen d'he daoulagad

~~Da~~ Na pa welas eur goulmek wen
O tannijal da ust d'he fenn
En he rek eur Seienek gwen.

223

Pour le moment je n'ai pas de femme chrétienne,
avant demain, je n'en ai pas.

Tu seras ma femme, ou tu mourras aujourd'hui.

Je vais faire en tout, tu n'as que ta volonté.



— Skrivet prim eul lizer d'ho mamm
Wit ma chefet d'ar ger divlam

Cheta aman eun tam sei gwen
Deus m'askel tennet eur bluen

Skrivet di ~~me~~ prim gant ho goad
Me a vo dach kannader mad

Skrivet prim eul lizer d'ho mam
Wit ma chefet d'ar ger divlam

Staget han din gant eur sienn
Me iel en Breiz izel buen.

Ar Rozen du a levere
D'he tiwack mab ag an de se:

— Me meus tiwack mab bars em zi
Kouts ve din na mije hini

M'ho charje et gant ar genar
Pa n'int kap da venjin ho choar

Da venjin ho choarek vian
Ja da vean groek deur morian

An triwaik mab vel deus klevet
 War gein ho ronsset zo pignet
 Erzerk Babilon e chint et

A ma lere ar map kenan:
 - Mont reomp buan a kavan

Ninjal a ra ma chankane
 Dreist ar stanko hag ar goe

Can a deu deus he pewar droad
 Me gar raet leo beb gammad
 he-man zo eur burzud benag.

Ar mab bianan levere
 Erzerk Babilon pa rede:

- Ma march me a gers war an dour
 Wel ma rafe war douar flour

Lampat ra dreist ti a mur
 he-man zo 'r burzud a dra sur.

Prinsess Roumani a lere
 D'ar Sarrazin bras p' arrie:

(v. f. 226 avant
 225)

he glevé bras neus difoennet
he droad war he goug neus laxet...

— Dioret arer or Sarrazin bras
A dastumet ho klevé neas

Du-man, chomp arri triwach goas
hag a rei dañh chenj a langaich.

N'oa ket er gir perlavaret
Dor ar gamp zo bet bruzunet
Triwach potr ebars a zo et

Ar Sarrazin pa neus goelet
N'he glevé a zaouzorn zo kroget
Ar seitek kentan neus dibennet

— Ma mest ker espergnet he-man
he-man e ma breur bïanan

Gla'har awalik ro 'n Kermorvan
I've lest he rue gant he-man

Triwach den idouank oa eno
chetu seitek ane maro.

292
 he gl — Ma mest ker, na c'houlennan ket
 Na c'houlan ket bean dimeet

— N'e ket gant groage on breman
 C'hoes er kristenien a santan
 Kik kristen vank din da brejan.

— O salokroas ma mest emei
 Ma n'e c'hoes an dremenidi
 Zo o tremen gant ho c'hirri

C'hoes ar beoien a vont en dro
 Daleet tost d'ho torojo.

— Groet cheus ho sonj minorek
 Be vefet groek din pe varvjet

— Ma mest ker, na c'houlennan ket
 Na c'houlan ket bean dimeet

Mervel na c'houlan ket ive
 Na ran merv dont bars er bue

Wa ket he giv peurlavarret
 En he bleo melen e kroget
 he gleve bras neus difoenet

— Me na c'houlas espern e bet
 Venjin ma brudeur a vo ret

Venjin ma brudeur a ma c'hoar
 Pe skuil ma goad war an douar

Al serc ar gann a newe
 Prinsess Roumani a wele
 Al pede Doue gwella m' helke.

— Goereher Vari, sent hag ek
 Rekourit dian he vne:

Ar morian bras zo lañhet
 Al zo lañhet gant er c'hoadet
 Na ne deus ket triwañh bla goet.

Troñhet neus penn ar morian
 Da gas gantan da kervorvan

Va ket er penn distaget mad
 Savas 'n ho sa er seitek mab
 He-man zo eur burru benag.

808

Distrei rejont da kermorvan
 Dont res gante ho c'hoar-vian
 Ho c'hoar a penn ar morian

A pa c'hent d'ar brezel goude
 Che penn ar morian gante
 Wit talveout da vannier d'ha



5